



LES ÉLÈVES ALLOPHONES À L'ÉCOLE MATERNELLE

Les premiers apprentissages quand le français
est langue seconde *

Bogda SZOTOWSKI - CASNAV d'Orléans-Tours

De qui, de quoi parle-t-on ?

- Les élèves de maternelle issus de familles non francophones.
- Les parents ne parlent pas français ou au moins un parent parle une autre langue à la maison.

- Qu'est-ce qu'un enfant bilingue ?
- Le bilinguisme, une chance ou un handicap ?

- La langue française, le français des apprentissages scolaires, le langage...



LES DÉFINITIONS, LES SIGLES UTILISÉS

- En sociolinguistique et en sociodémographie, un **allophone** est une personne qui, dans un territoire donné, a pour langue maternelle une autre langue que la ou les langues officielles, et qui réside habituellement dans ce territoire.
- EANA – élève allophone nouvellement arrivé en France (depuis moins de deux ans)
- UPE2A – Unité pédagogique pour élèves allophones nouvellement arrivés (anciennes CLIN et CLA)
- CASNAV – centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs



ACCUEIL ET MÉDIATION AVEC LES FAMILLES À L' ÉCOLE
MATERNELLE : L'ÉCOLE OÙ L'ON PEUT PRÉVENIR LES
DIFFICULTÉS

- Les enfants à l'école maternelle sont-ils des élèves allophones ?
- Ils ne bénéficient pas d'un enseignement spécifique
... parce qu'ils n'en ont pas besoin ?
- Quels sont les points communs entre tous les élèves de l'école maternelle ?



LE POINT DE VUE INSTITUTIONNEL

- B.O. n° 37, circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012
- Les programmes sur le point de changer
- Et les textes accompagnant les programmes ?
- Et le développement du langage chez le jeune enfant ?



ACCUEIL ET MÉDIATION

À L'ÉCOLE MATERNELLE

- **Tous** les enfants appréhendent la séparation d'avec leur mère → mettre des mots sur les peurs est indispensable
- La non-connaissance de l'école est un point commun supplémentaire entre tous les enfants de l'école maternelle → avoir accès aux connaissances nécessite de « maîtriser la langue »
- Témoignage de Marie-Dominique Héard-Barboza



LA LANGUE MATERNELLE

- Langue des émotions
- Langue de l'expression
- Langue des négociations lors de la séparation
- Langue d'appui pour les apprentissages
- Langue de l'identité



LA LANGUE MATERNELLE, LANGUE D'ORIGINE, LANGUE DES ORIGINES...

- La bonne maîtrise de la langue maternelle et la structuration de savoirs sur le monde physique et social à travers elle, facilite l'acquisition de la langue du pays d'accueil et permet ainsi aux enfants de bénéficier des avantages cognitifs inhérents au bilinguisme.

In: « **Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalités** », Dalila REZZOUG, Sylvaine DE PLAËN, Malika BENSEKHAR-BENNABI & Marie Rose MORO (2007)



LE BILINGUISME

- Les bilingues parfaitement équilibrés sont rares
- Il existe différents degrés de dominance et elle peut évoluer avec le temps...
- Motifs de la dominance :
 - caractère affectif
 - exposition prolongée
 - besoin de communiquer plus important



LE BILINGUISME, SUITE

→ On distingue : le bilinguisme précoce

- simultané

(dès la naissance, dans un couple mixte)

- successif

(découverte de la 2^e langue à l'école)



LE BILINGUISME

*

- Une personne qui utilise deux langues ou plus dans sa vie quotidienne (GROSJEAN 2008)

-le bilinguisme idéal n'existe pas

→ Il n'y a pas deux bilingues « pareils » mais :

on distingue des :

bilingues équilibrés

bilingues dominants dans une langue

→ Il existe différents degrés de dominance et elle peut évoluer avec le temps...



BILINGUISME DANS LE MONDE

- Le bilinguisme est la manière naturelle de vie pour des centaines de millions de personnes dans le monde.
- Environ 7000 langues coexistent dans 200 pays.
- Plus de 50 % de la population mondiale est **plurilingue**



ET EN FRANCE ?

- Le français n'est pas la seule langue parlée en France

mais ...

- 6 % de la population utilise 2 langues régulièrement (recensement 2004)



LE LANGAGE DES BILINGUES

- Le principe de la complémentarité : les langues peuvent être utilisées dans différents contextes (maison, travail, école, ...)
- Les langues A ou B peuvent être **favorisée**
- **Aucune** des deux n'est favorisée
- **La traduction** n'est pas le mode opératoire des bilingues
- **Le code-switching** (utilisation, dans une langue, d'un ou plusieurs mots provenant de l'autre langue) n'est pas un signe annonciateur de problèmes.



BILINGUISME ET DÉVELOPPEMENT LINGUISTIQUE

- Les enfants sont –ils équipés cognitivement pour apprendre deux langues, voire plus, en même temps ?
- Un seul système grammatical pour les deux langues ou deux systèmes , donc un système par langue ?
- Vitesse de développement : plus lent que chez les monolingues ?
- Difficultés particulières, déficiences ?



BILINGUISME ET DIFFICULTÉS SCOLAIRES

- Il y a quelques (dizaines) d'années, on redoutait:
 - le retard scolaire
 - le QI bas (déficiência due au bilinguisme)
 - le vocabulaire restreint, au moins dans une langue...
- Les conclusions un peu hâtives de certaines recherches sont dues aux **problèmes méthodologiques** :
tests effectués dans **la langue non-dominante**,
les bilingues testés proviennent d'un **milieu socio-économique** plus faible que les monolingues comparés



BILINGUISME ET TROUBLES LANGAGIERS

- Il y a peu de recherches sérieuses qui démontrent les « conséquences » négatives du bilinguisme.

Même si on note, à un moment donné (cas de bilinguisme successif) :

- en phonologie : une forte influence de la L1 (accent)
 - en morphosyntaxe: erreurs fréquentes
 - en vocabulaire : répertoires inégaux en L1 et L2
- Il y a plusieurs chercheurs et surtout pédopsychiatres ou psycholinguistes qui prouvent qu'abandonner la langue maternelle, peut provoquer des traumatismes et s'avère souvent néfaste pour le développement et l'équilibre de l'enfant.



BILINGUISME ET LES ENFANTS TURCS

- Les propos du psycholinguiste d'origine turque, Mehmet-Ali AKINCI:
 - pas de fatalité: on peut être Turc et parler (bien) français
 - plusieurs problèmes soulevés par les faits « culturels », « religieux », sociaux...
 - une vraie peur de perdre son identité
 - garder la langue d'origine ne devrait pas empêcher l'investissement des familles dans la scolarité des enfants à l'école en France



APPRENDRE À PARLER AUX ENFANTS ALLOPHONES

- Pour commencer, trois préalables:
 1. Tous les enfants ont envie de communiquer
 2. Il est nécessaire de leur donner envie de parler et l'occasion de le faire
 3. Parler s'apprend



LA MÉDIATION AUPRÈS DES FAMILLES

- L'exemple dans l'académie de Paris en cinq points:
 1. Faire du plurilinguisme un atout pour l'enfant
 2. Mettre en place une démarche inclusive
 3. Bien accueillir les familles à l'école
 4. Impliquer toute l'équipe pédagogique
 5. Travailler sur des compétences repérées

Ouvrage à consulter : Les premiers apprentissages quand le français est langue seconde, Maternelle et début du cycle 2, Editions CANOPÉ, 2014



LA DÉMARCHE

* (CASNAV PARIS)

- L'importance de l'accueil et de la médiation
 - journées « Portes ouvertes » avec participation des mamans à toutes les activités de la journée: accueil, passage aux toilettes, temps de repas...
 - rentrées échelonnées
 - présence d'interprètes aux entretiens
 - associations des parents aux projets
 - prêt de livres, magazines, jeux, documents
 - information sur l'école, sur la scolarisation en France, sur l'importance de l'école maternelle...



LA DÉMARCHE

**

- Donner l'occasion de parler et aider à apprendre une (nouvelle) langue, c'est:
 - travailler en groupes restreints: de temps en temps, même avec un seul enfant
 - le plus souvent possible, en groupes de deux, trois ou quatre enfants maximum
 - Avoir recours à l'aide de l'ATSEM, profiter du temps des APC, demander l'intervention d'assistant(e) pédagogique
 - ...



LA DÉMARCHE

○ Parler s'apprend... oui mais comment ?

→ Le seul « bain de langage » est insuffisant !!!

- Stimuler les enfants à parler en situation: parler de, parler sur, décrire, nommer de façon précise, commenter, expliquer...
- Mettre les enfants en situation d'écoute active (écouter pour répéter, pour comprendre)
- Exploiter toutes les ressources de la communication, verbale ou non

(pour l'enfant, l'apprentissage consistera donc, à passer du langage gestuel à la parole, du parler familial à un langage scolaire)



LE LANGAGE À L'ÉCOLE

- « Parler professionnel » modélisant pour les apprentissages des élèves
- Importance de **la reformulation** de propos des élèves
- Importance des **modes de questionnement**
- Importance de **liens langagiers** opérés par l'enseignant: « citations », « c'est comme... »
- Contrôler le débit, la prononciation, l'intonation et l'articulation
- Viviane Bouysse, inspectrice générale de l'Education nationale, en octobre 2010, Prévention de l'illettrisme



LE LANGAGE À L'ÉCOLE – PISTES DE TRAVAIL

- ❑ Se référer à la didactique des langues vivantes étrangères (et les références du CÉCRL):
 - exploiter la typologie des tâches et des activités langagières
 - distinguer (pour travailler de façon ciblée), les compétences en réception et en production
- ❑ Raconter et lire des histoires et s'assurer de la compréhension (progressive) de la part des enfants
 - (aider les enfants à les comprendre: utiliser les marionnettes, les images séquentielles, ...)
- Viviane Bouysse, inspectrice générale de l'Education nationale, en octobre 2010, Prévention de l'illettrisme



LE LANGAGE À L'ÉCOLE – PISTES DE TRAVAIL, SUITE

- ❑ Apprendre des textes de chansons, de comptines par cœur permet d'avoir en mémoire des structures de langue qui pourront être réemployées dans d'autres contextes

- ❑ S'appuyer sur des activités vécues pour le langage en situation (concevoir des coins jeux) pour faire vivre, accompagner, enrichir, complexifier les situations de communication. Développer les jeux de « faire semblant ».

- ❑ Faire acquérir le vocabulaire spécifique de l'école, s'appuyer sur des manipulations d'objets scolaires, des lectures d'imagiers et des commentaires photos ; voir « les albums-échos » décrits par P.Boisseau

- Les différents propos (écrits et conférences) de Philippe Boisseau



TRAVAILLER DE FAÇON SYSTÉMATIQUE ET CIBLÉE

- Progression à mettre en place
- Exemple de lexique prioritaire
- Prendre des notes, enregistrer les enfants
- Encourager, motiver, valoriser;
en parler aux enfants, aux parents



RESSOURCES

- Site BienLire
- http://www.langages.crdp.ac-creteil.fr/rubriques/pdf/contributions_reflexion/langage_ecole_mater.pdf
- <http://www.cndp.fr/bienlire/04-media/a-lexique-Imp.htm>
- <http://www.cndp.fr/bienlire/04-media/a-fle.asp>
(intégration des élèves allophones)



RESSOURCES, SUITE

- Boisseau P., Enseigner la langue orale en maternelle, SCEREN, 2005
- Boisseau P. et Raffestin A., L'évaluation de l'expression orale, les cahiers de l'évaluation formative à l'école élémentaire, CRDP de Haute-Normandie, 1989

